

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.05.2024 14:12:45  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

## **АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ) ОП ВО**

**Изучение дисциплин ведется в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО)**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (направленность) ОП ВО)

**реализуемой по направлению подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**2024 г.**

**ПЕРВЫЙ ЯЗЫК****АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

<b>Наименование дисциплины</b>	«Мир изучаемого языка»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	4/144
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Социолингвистический аспект.	Тема 1.1. Перекрёсток культур.
	Тема 1.2. Деятельность Британской академии.
	Тема 1.3. Норма английского языка.
Раздел 2. Языковая вариативность.	Тема 2.1. Формы существования английского языка.
	Тема 2.2. Социальные диалекты.
	Тема 2.3. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата.
	Тема 2.4. Лексический фонд английского языка.
	Тема 2.5. Английский язык США.
	Тема 2.6. Английский язык Канады и Новой Зеландии.
Раздел 3. Наука и культура.	Тема 3.1. Нобелевские лауреаты.
	Тема 3.2. Памятники ЮНЕСКО.
	Тема 3.3. Литература, традиции и обычаи Великобритании.
	Тема 3.3. Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ,
	Тема 3.4. Литература, традиции и обычаи США.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы синхронного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1.1. Виды, технические аспекты синхронного перевода.
	Тема 1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.
	Тема 1.3. Психологические аспекты синхронного перевода.
	Тема 1.4. Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы синхронного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
	Тема 1.5. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
Раздел 2. Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 2.1. Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона).
	Тема 2.2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации.
	Тема 2.3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
	Тема 2.4. Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.
	Тема 2.5. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
Раздел 3. Проблема эквивалентности в переводе	Тема 3.1. Лингвистические основы проблемы переводимости.
	Тема 3.2. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
	Тема 3.3. Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
	Тема 3.4. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.
	Тема 3.5. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводе.
Раздел 4. Объективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 4.1. Безэквивалентная лексика.
	Тема 4.2. Лексико-грамматические проблемы перевода.
	Тема 4.3. Специфика семантической организации языков и перевод.
Раздел 5. Субъективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
	Тема 5.2. Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева).
	Тема 5.3. Интертекст в переводе.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практикум по синхронному переводу»
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	21/756
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Передача предметно-логической информации	Тема 1.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.
	Тема 1.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.
	Тема 1.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.
	Тема 1.4. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.
Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Тема 2.1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.
	Тема 2.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).

	<p>Тема 2.3. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p>
	<p>Тема 2.4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>
<p>Раздел 3. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 3.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистике, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p>
	<p>Тема 3.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. ФЕ в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p>
	<p>Тема 3.3. <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода:</i> традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
<p>Раздел 4. Выработка переводческой стратегии</p>	<p>Тема 4.1. Учет в переводе жанровой концепции текста.</p>
	<p>Тема 4.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

<b>Наименование дисциплины</b>	«Язык делового общения (первый иностранный язык)»
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	7/252
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Applying for the job	Тема 1.1. The prospective employee. Participating in an interview. A CV and a covering letter.
Раздел 2. The work environment	Тема 2.1. Talking about jobs and work. Corporate culture. Workplace atmosphere. The workforce of the future.
Раздел 3. Talking about your company and business	Тема.3.1. Introducing and describing your company.
	Тема 3.2. Advertising. Money-matters.
Раздел 4. Business networking skills	Тема 4.1. Arranging a meeting. Writing formal and informal agendas. Chairing a meeting. Handling the conversation.
Раздел 5. Business communication	Тема 5.1. The structure of a business letter. An inquiry letter. An offer letter. An advertising letter. A letter of complaint. Answering a complaint.
	Тема 5.2. Negotiating a contract.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ СО СТРАНАМИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (английский язык)</b>
<b>Объем дисциплины</b>	<b>5 ЗЕ ( <u>180</u> час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
История и современное состояние взаимоотношений России и США	История взаимоотношений России и США Современное состояние взаимоотношений России и США
История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады Современное состояние взаимоотношений России и Канады

История и современное состояние взаимоотношений России и Великобритании	История взаимоотношений России и Великобритании Современное состояние взаимоотношений России и Великобритании
История и современное состояние взаимоотношений России и Австралии	История взаимоотношений России и Австралии Современное состояние взаимоотношений России и Австралии

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	«Международные отношения со странами изучаемого языка»
<b>Объём дисциплины</b>	<b>180 (5 кредита)</b>
<b>Содержание дисциплины</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
1. История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-испанских отношений. Их этапы. Место и роль Испании в современном мире.
2. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики.	Испания в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе. Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.
3. Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.	Экономическое сотрудничество РФ с Испанией. Исторический аспект. Современная ситуация. Испания как член Евросоюза. Влияние экономических санкций Евросоюза на торгово-экономические отношения РФ и Испании.
4. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области культуры, науки и образования.	Исторический аспект. Современное сотрудничество. Взаимоотношения в области образования: проекты преподавательской и студенческой мобильности, совместные научно-

	практические проекты, популяризация испанского языка в России. Связи РУДН с испанскими университетами.
5. РФ и Латинская Америка: история отношений.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-латиноамериканских отношений. Их этапы. Место и роль Латинской Америки в современном мире.
6. Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.	Эффект геополитической неожиданности. Форматы сотрудничества. Тенденции и контртенденции.
7. РУДН и Латинская Америка.	История отношений РУДН со странами Латинской Америки. Латиноамериканские землячества. Связи с университетами Латинской Америки.
8. Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба.	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений. Современная ситуация. БРИКС.
9. Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Никарагуа, Колумбия, Эквадор, Мексика).	Куба. История взаимоотношений. СССР и Куба. Влияние распада Союза на сотрудничество. Современный этап развития. Аргентина-один из основных партнеров России в Латинской Америке.

<b>Наименование дисциплины</b>	Мир изучаемого языка
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	4/144
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Социолингвистический аспект	Тема 1.1. Hispanidad Тема 1.2. Перекрёсток культур Тема 1.3. RAЕ



Раздел 2. Языковая вариативность	<p>Тема 2.1. Формы существования испанского языка</p> <p>Тема 2.2. Социальные диалекты</p> <p>Тема 2.3. Явление субстрата, суперстрата, адстрата</p> <p>Тема 2.4. Лексический фонд испанского языка</p> <p>Тема 2.5. Испанский язык Западной Сахары, Экваториальной Гвинеи, Филиппин.</p> <p>Тема 2.6. Основные сходства и отличия пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов</p>
Раздел 3. Наука и культура	<p>Тема 3.1. Нобелевские лауреаты</p> <p>Тема 3.2. Памятники ЮНЕСКО</p> <p>Тема 3.3. Литература</p> <p>Тема 3.4. Легенды и мифы</p> <p>Тема 3.5. Музыка</p> <p>Тема 3.6. Гастрономия</p> <p>Тема 3.7. Праздники</p>

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (первый иностранный язык)
<b>Объём дисциплины</b>	7/252
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Montamos una empresa	<p>Тема 1.1. Виды фирм.</p> <p>Тема 1.2. Создание фирмы. Необходимые документы. Франшиза.</p> <p>Тема 1.3. Известные испанские компании.</p> <p>Тема 1.4. Введение в чтение экономических новостей.</p>
Раздел 2. Buscando empleo	<p>Тема 2.1. Резюме, мотивационное и сопроводительное письма.</p> <p>Тема 2.2. Собеседование при приеме на работу.</p> <p>Тема 2.3. Новости: Анонимные резюме в Испании.</p>

Раздел 3. Líderes y jefes	Тема 3.1. Качества, необходимые сотруднику. Тема 3.2. Управление компанией. Отличия между шефом и лидером. Тема 3.3. Новость: Амансио Ортега
Раздел 4. Lanzamos un producto	Тема 4.1. Запуск нового продукта на рынке. Реклама и рекламный текст. Тема 4.2. Маркетинг. Тема 4.3. Новость: Интервью с Лилианой Лапорте
Раздел 5. Cultura corporativa	Тема 5.1. Корпоративная социальная ответственность. Тема 5.2. Забота компаний об окружающей среде и их участие в социальной жизни. Кодексы компаний. Тема 5.3. Новость: Испания — новая Силиконовая долина?
Раздел 6. Mujeres en el mundo laboral	Тема 6.1. Женщины в компаниях и на руководящих должностях. Тема 6.2. Дискриминация по половому признаку. Тема 6.3. Новости: Поддержка женского бизнеса.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b><i>Практикум по синхронному переводу (испанский язык)</i></b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>17 ЗЕ ( 612 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Переводческая норма	<p>1 Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика</p> <p>2 Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика</p> <p>3 Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста</p>

Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антоимический перевод, адаптация и т.д.
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3 тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b><i>Основы синхронного перевода (испанский язык)</i></b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>6 ЗЕ ( 216 час.)</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Переводческая норма	<p>1 Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика</p> <p>2 Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика</p> <p>3 Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста</p>

Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антоимический перевод, адаптация и т.д.
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3 тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	«Мир изучаемого языка»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	4/144
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Международная Организация Франкофонии (OIF)	Тема 1.1. Роль французского языка в мире
	Тема 1.2. МОФ: историческая справка, устав, структура, страны-участницы
	Тема 1.3. Мероприятия МОФ
Раздел 2. Франкоязычное пространство Африки: <i>страны Магриба, Кот д'Ивуар, ДРК, Конго, Браззавиль, Того, Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал и др.</i>	Тема 2.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 2.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 2.3. Особенности африканского регионального варианта французского языка.
Раздел 3.	Тема 3.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 3.2. История, культура, религия, образование.

Франкоязычное пространство американского континента: <i>Канада (провинция Квебек), Гваделупа, Мартиника, Гаити.</i>	Тема 3.3. Особенности французского языка на американском континенте.
Раздел 4. Франкоязычное пространство Азии: <i>Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.</i>	Тема 4.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 4.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 4.3. Особенности французского языка в Азии
Раздел 5. Франкоязычное пространство Европы: <i>Франция, Швейцария, Монако и Андорра, Бельгия, Люксембург</i>	Тема 5.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 5.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 5.3. Особенности региональных и территориальных вариантов ФЯ
Раздел 6. Франкоязычное пространство Тихоокеанского региона: <i>Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.</i>	Тема 6.1. География, Экономика и Политика.
	Тема 6.2. История, культура, религия, образование.
	Тема 6.3. Особенности ФЯ в Тихоокеанском регионе.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы синхронного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой	Тема 1.1. Виды, технические аспекты синхронного перевода
	Тема 1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста
	Тема 1.3. Психологические аспекты синхронного перевода

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы синхронного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
деятельности: теоретические аспекты	Тема 1.4. Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.
	Тема 1.5. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
Раздел 2. Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 2.1. Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)
	Тема 2.2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации
	Тема 2.3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
	Тема 2.4. Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.
	Тема 2.5. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества
Раздел 3. Проблема эквивалентности в переводе	Тема 3.1. Лингвистические основы проблемы переводимости
	Тема 3.2. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова
	Тема 3.3. Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера
	Тема 3.4. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.
	Тема 3.5. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.
Раздел 4. Объективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 4.1. Безэквивалентная лексика.
	Тема 4.2. Лексико-грамматические проблемы перевода
	Тема 4.3. Специфика семантической организации языков и перевод
Раздел 5.	Тема 5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы синхронного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Субъективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 5.2. Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева)
	Тема 5.3. Интертекст в переводе

<b>Наименование дисциплины</b>	«Формирование социокультурной переводческой компетентности (французский язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	3/108
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>РАЗДЕЛЫ</b>	<b>ТЕМЫ</b>
Раздел 1. Социокультурная компетенция переводчика	Тема 1.1. Профессиональная переводческая компетенция и ее составляющие.
	Тема 1.2. Понятие социокультурной компетенции
	Тема 1.3. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.
Раздел 2. Языковая политкорректность.	Тема 2.1. «Политкорректность». История данного термина.
	Тема 2.2. Языковые средства выражения «политкорректности».
	Тема 2.3. Этика межкультурного общения
Раздел 3. Переводческий комментарий.	Тема 3.1. Понятие переводческого комментария.
	Тема 3.2. Социокультурный переводческий комментарий.
	Тема 3.3 Виды социокультурного ПК.
Раздел 4. Перевод национально-маркированной лексики.	Тема 4.1. Перевод фоновой информации.
	Тема 4.2. Перевод безэквивалентной лексики.
	Тема 4.3. Перевод ФЕ, идиом, пословиц/поговорок.
	Тема 4.4. Передача идионимов и ксенонимов
	Тема 4.5. Перевод французского/русского фольклора.
	Тема 4.6: Передача различных сфер русской культуры.
Раздел 5. Невербальная коммуникация.	Тема 5.1. Модели социального поведения людей.
	Тема 5.2. Невербальной коммуникация: функции и виды

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практикум по синхронному переводу»
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	21/756
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Передача предметно-логической информации	Тема 1.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.
	Тема 1.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.
	Тема 1.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.
	Тема 1.4. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.
Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Тема 2.1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.
	Тема 2.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).
	Тема 2.3. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов



	<p>обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p>
	<p>Тема 2.4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>
<p>Раздел 3. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 3.1. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистике, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p>
	<p>Тема 3.2. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. ФЕ в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p>
	<p>Тема 3.3. <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода:</i> традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
<p>Раздел 4. Выработка переводческой стратегии</p>	<p>Тема 4.1. Учет в переводе жанровой концепции текста.</p>
	<p>Тема 4.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

<b>Наименование дисциплины</b>	«Международные связи со странами изучаемого языка (французский язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	5/180
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
1. История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	Тема 1.1. История взаимоотношений России и Франции
	Тема 1.2. Современное состояние взаимоотношений России и Франции
2. История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	Тема 2.1. История взаимоотношений России и Канады
	Тема 2.2. Современное состояние взаимоотношений России и Канады
3. История и современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	Тема 3.1. История взаимоотношений России и Бельгии
	Тема 3.2. Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии
4. История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	Тема 4.1. История взаимоотношений России и Швейцарии
	Тема 4.2. Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (первый иностранный язык)
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Экономическая теория. Основные понятия.	Тема 1.1 Фундаментальные понятия экономической теории.
	Тема 1.2 Международные аспекты макро- и микроэкономики.
	Тема 1.3 Основы международных экономических отношений.
Раздел 2. Финансы организаций (предприятий).	Тема 2.1 Финансы предприятий различных организационно-правовых форм.
	Тема 2.2 Основы бухгалтерского учета и аудита.
	Тема 2.3 Структура бухгалтерского баланса.
Раздел 3	Тема 3.1 Прямые частные инвестиции. Тема 3.2 Рынок слияний и поглощений (M & A).
Раздел 4. Банковское дело.	Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков.

	Тема 4.2 Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.
Раздел 5. Международные расчеты в современных экономических отношениях.	Тема 5.1 Формы международных расчетов.
	Тема 5.2 Торговое финансирование.
Раздел 6. Рынки.	Тема 6.1 Рынок ценных бумаг.
	Тема 6.2 Денежный рынок.
	Тема 6.3 Международные финансовые рынки и рынки капиталов.
	Тема 6.4 Мировые валютные рынки.
Раздел 7. Маркетинг.	Тема 7.1 Кросс-культурные особенности маркетинга.
Раздел 8. Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Тема 8.1 Работа с международными инвесторами.

**ВТОРОЙ ЯЗЫК**  
**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практика перевода (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Перевод: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	Тема 1.1. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды.
	Тема 1.2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
	Тема 1.3. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цели и задачи перевода
Раздел 2. Техника перевода.	Тема 2.1. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода.
	Тема 2.2. Техника работы со словарями и справочными материалами.
	Тема 2.3. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.
	Тема 2.4. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.
Раздел 3. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода	Тема 3.1. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда).
	Тема 3.2. Переводческие соответствия и их классификация.
Раздел 4. Виды и формы перевода.	Тема 4.1. Особенности письменного перевода в рамках языковой пары русский-английский.
	Тема 4.2. Виды устного перевода. Последовательный, с листа, синхронный.
Раздел 5. Нормативные аспекты перевода	Тема 5.1. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанровостилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практика перевода (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
	Тема 5.2. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе.
	Тема 5.3. Переводческая этика.
	Тема 5.4. Деловая корреспонденция. Виды писем: письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-благодарность, письмо-подтверждение, запрос, ответ на запрос, предложение, ответ на предложение, рекламация.
	Тема 5.5. Модели резюме, сопроводительное письмо.
Раздел 6. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода.	Тема 6.1. Перевод фразеологизмов.
	Тема 6.2. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
	Тема 6.3. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
	Тема 6.4. Особенности перевода некоторых английских глагольных форм.
	Тема 6.5. Передача артикля, союзов и предлогов в языковой паре английский-русский.
	Тема 6.6. Изменение структуры предложения в переводе. Перевод абсолютных конструкций.

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (второй язык)
<b>Объём дисциплины</b>	6 ЗЕ (216 час.)
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Лексико-грамматические основы профессиональной коммуникации на немецком языке	Основные разделы морфологии, синтаксиса и лексики, необходимые в профессиональной сфере общения.

Основы установления коммуникации в сфере профессионального общения	Диалогические, монологические высказывания на темы профессионального общения.
Письменная коммуникация в профессиональной сфере	Реферирование, изложение, эссе, деловое и частное письмо
Чтение аутентичных текстов профессиональной направленности	Перевод текста профессиональной направленности. Ознакомительное, просмотровое, изучающее чтение.
Устная коммуникация в профессиональной сфере	Общее понимание, поиск определенной информации, слушание с последующим обсуждением и анализом

## АРАБСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	«Язык делового общения (первый иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	7/252
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Современные арабские коммерческие деловые бумаги	Тема 1.1. Коммерческая корреспонденция
	Тема 1.2. Деловая корреспонденция
	Тема 1.3. Резюме, сопроводительное и мотивационное письмо
	Тема 1.4. Письмо-приглашение
	Тема 1.5. Письмо-извинение
	Тема 1.6. Письмо-запрос
	Тема 1.7. Отклик на вакансию
	Тема 1.8. Рекомендательное письмо
Раздел 2. Специфика арабских коммерческих документов	Тема 2.1. Антропонимы, топонимы
	Тема 2.2. Речевой этикет
	Тема 2.3. Коммерческая терминология
	Тема 2.4. Реквизиты фирмы
Раздел 3. Договоры	Тема 3.1. Стандартизация и унификация языковых средств арабских коммерческих документов

<b>Наименование дисциплины</b>	«Язык делового общения (первый иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	7/252
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
	Тема 3.2. Стандартные договоры
	Тема 3.3. Договоры купли-продажи недвижимости
	Тема 3.4. Брачный договор
Раздел 4. Дипломатическая переписка	Тема 4.1. Ноты
	Тема 4.2. Вербальные ноты
	Тема 4.3. Циркулярные ноты
	Тема 4.4. Личные ноты
	Тема 4.5. Межправительственные соглашения
Раздел 5. Юридический перевод	5.1. Конституция
	5.2 УК
	5.3 Шариат

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практика перевода (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Понятие перевода	Тема 1.1. Формы перевода
	Тема 1.2. Виды переводческой деятельности
	Тема 1.3. Текст в процессе перевода
	Тема 1.4. Предпереводческий анализ
Раздел 2. Перевод и переводческие трансформации	Тема 2.1. Прием целостного преобразования
	Тема 2.2. Перестановки
	Тема 2.3. Замены
	Тема 2.4. Конкретизация
	Тема 2.5. Генерализация
	Тема 2.6. Антонимический перевод

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практика перевода (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
	Тема 2.7. Компенсация
	Тема 2.8. Опушения
	Тема 2.9. Добавления
	Тема 2.10. Экспликация
	Тема 2.11. Калькирование
	Тема 2.12. Транскрипция и транслитерация
Раздел 3. Письменный перевод	Тема 3.1. Перевод публицистического текста
	Тема 3.2. Перевод научно-технического текста
	Тема 3.3. Перевод научного и научно-публицистического
	Тема 3.4. Перевод художественного текста
Раздел 4. Устный перевод	Тема 4.1. Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода
	Тема 4.2. Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (второй иностранный язык)
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Montamos una empresa	Тема 1.1. Виды фирм. Тема 1.2. Создание фирмы. Необходимые документы. Франшиза. Тема 1.3. Известные испанские компании.



	Тема 1.4. Введение в чтение экономических новостей.
Раздел 2. Buscando empleo	Тема 2.1. Резюме, мотивационное и сопроводительное письма. Тема 2.2. Собеседование при приеме на работу. Тема 2.3. Новости: Анонимные резюме в Испании.
Раздел 3. Líderes y jefes	Тема 3.1. Качества, необходимые сотруднику. Тема 3.2. Управление компанией. Отличия между шефом и лидером. Тема 3.3. Новость: Амансио Ортега
Раздел 4. Lanzamos un producto	Тема 4.1. Запуск нового продукта на рынке. Реклама и рекламный текст. Тема 4.2. Маркетинг. Тема 4.3. Новость: Интервью с Лилианой Лапорте
Раздел 5. Cultura corporativa	Тема 5.1. Корпоративная социальная ответственность. Тема 5.2. Забота компаний об окружающей среде и их участие в социальной жизни. Кодексы компаний. Тема 5.3. Новость: Испания — новая Силиконовая долина?
Раздел 6. Mujeres en el mundo laboral	Тема 6.1. Женщины в компаниях и на руководящих должностях. Тема 6.2. Дискриминация по половому признаку. Тема 6.3. Новости: Поддержка женского бизнеса.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b><i>Практика перевода (испанский язык)</i></b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>0/216</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>

Переводческая норма	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста
Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антоимический перевод, адаптация и т.д.
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3 тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	Практика перевода (второй иностранный язык (немецкий))
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>

<p>Раздел 1. Процесс перевода как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>1.1 Перевод как коммуникативный процесс. 1.2 Особенности перевода как системы коммуникации.</p>
<p>Раздел 2. Основные концепции лингвистической теории перевода</p>	<p>2.1 Теория соответствий, трансформативная, денотативная, семантическая. 2.2 Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.</p>
<p>Раздел 3. Основные виды перевода</p>	<p>3.1 Письменный перевод: Рецептивная фаза понимания текста. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарём и информантами. Продуктивная фаза. Соотнесение цели текста и адресата. Создание конечного текста. Проблемы письменного перевода. Редактирование текста. 3.2 Устный перевод: Определение и основные виды. Одноязычный последовательный перевод. Восприятие и понимание текста на слух, запись текста. Продуктивная фаза. Перевод смысла исходного текста. Двухсторонний последовательный перевод. Синхронный перевод.</p>
<p>Раздел 4. Языковое оформление переводного текста</p>	<p>4.1 Система и норма языка. 4.2 Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. 4.3 Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. 4.4 Семантические ошибки.</p>
<p>Раздел 5. Проблема адекватности в переводе</p>	<p>5.1 Определение адекватности в переводе. 5.2 Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности.</p>
<p>Раздел 6. Лексическая безэквивалентность</p>	<p>6.1 Природа лексической безэквивалентности. 6.2 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. 6.3 «Ложные друзья переводчика».</p>
<p>Раздел 7. Межкультурная адаптация в переводе</p>	<p>7.1 Языковое видение мира. 7.2 Лингвоэтническая специфика перевода.</p>

Раздел 8. Цель перевода. Типология текстов.	8.1 Классификация текстов. 8.2 Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации.
Раздел 9. Переводческие трансформации	9.1 Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. 9.2 Типы переводческих трансформаций.
Раздел 10 Технологические приемы переводческой компетенции	10.1 Поиск и принятие оптимального переводческого решения. 10.2 Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. 10.3 Навык перебора вариантов перевода.

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (второй иностранный язык (немецкий))
<b>Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Ausbildung und Beruf	1.1 Wortschatz: Die Vorstellung. Berufliches und Privates. Arbeitsalltag. Schule und Ausbildung in Deutschland. Ausbildungsberufe. Einen Beruf wählen. 1.2 Grammatik: Trennbare und nicht trennbare Verben. Das Perfekt. Das Genus der Nomen. Die Pluralformen.
Раздел 2. Geld verdienen und ausgeben	2.1 Wortschatz: Das Einkommen. Bewerbung und Gehalt. Geld ausgeben. Sparen. Kundenberatung bei einer Bank. 2.2 Grammatik: Das Präteritum. Temporalangaben.
Раздел 3. Geschäftskontakte und Umgangsformen	3.1 Wortschatz: Umgangsformen. Telefonieren. E-Mails richtig schreiben. Kleidung am Arbeitsplatz. 3.2 Grammatik: Modalverben. Der Konjunktiv II.
Раздел 4. Allerlei Produkte	4.1 Wortschatz: Geräte und Zubehör. Eigenschaften, Materialien, Verpackungen. Ein Naturprodukt: Die Kastanie. Anfragen.

	4.2 Grammatik: Das Passiv. Deklination der Adjektive. Die Komparation der Adjektive.
Раздел 5. Standort und Wohnort	5.1 Wortschatz: Wohnort und Standort. Firmenbeschreibung. Geschäftskorrespondenz. 5.2 Grammatik: Lokale Präpositionen. Zusammengesetzte Sätze. Relativsätze.
Раздел 6. Verkaufen und Kaufen	6.1 Wortschatz: Der „arbeitende Kunde“. Die Auftragsabwicklung. Reklamationen. Lieferstörungen und Mängelrüge. 6.2 Grammatik: Die n-Deklination. Verben mit präpositionalem Kasus.
Раздел 7 Arbeitszeiten und Arbeitswege	7.1 Wortschatz: Arbeitszeiten. Nachtschicht auf dem Großmarkt. Nachtschicht in der Schaltzentrale. Arbeitswege. 7.2 Grammatik: Infinitiv mit zu. Grammatikwiederholung.

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	«Язык делового общения (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Экономическая теория. Основные понятия	Тема 1.1. Фундаментальные понятия экономической теории.
	Тема 1.2. Международные аспекты макро- и микроэкономики.
	Тема 1.3. Основы международных экономических отношений.
Раздел 2. Финансы организаций (предприятий)	Тема 2.1. Финансы предприятий различных организационно-правовых форм.
	Тема 2.2. Основы бухгалтерского учёта и аудита.
	Тема 2.3. Структура бухгалтерского баланса.
Раздел 3. Инвестиции	Тема 3.1. Прямые частные инвестиции.

	Тема 3.2. Рынок слияний и поглощений (M&A).
Раздел 4. Банковское дело	Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков Тема 4.2. Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.
Раздел 5. Международные расчёты в современных экономических отношениях	Тема 5.1. Формы международных расчётов. Тема 5.2. Торговое финансирование.
Раздел 6. Рынки	Тема 6.1. Рынок ценных бумаг. Денежный рынок. Тема 6.2. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Мировые валютные рынки.
Раздел 7. Маркетинг	Тема 7.1. Кросс-культурные особенности маркетинга.
Раздел 8. Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR)	Тема 8.1. Работа с международными инвесторами.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Практика перевода (второй иностранный язык)»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	0/216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Передача предметно-логической информации	Тема 1.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.
	Тема 1.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты
	Тема 1.3. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.

Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	Тема 2.1. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.
	Тема 2.2. Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.
	Тема 2.3. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе.
Раздел 3. Передача прагматической информации	Тема 3.1. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.
	Тема 3.2. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.
Раздел 4. Выработка переводческой стратегии	Тема 4.1. Учет в переводе жанровой концепции текста.
	Тема 4.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями:

	«приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.
--	---

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	Язык делового общения (второй иностранный язык)
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	7/252
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Экономическая теория. Основные понятия.	Тема 1.1 Фундаментальные понятия экономической теории.
	Тема 1.2 Международные аспекты макро- и микроэкономики.
	Тема 1.3 Основы международных экономических отношений.
Раздел 2. Финансы организаций (предприятий).	Тема 2.1 Финансы предприятий различных организационно-правовых форм.
	Тема 2.2 Основы бухгалтерского учета и аудита.
	Тема 2.3 Структура бухгалтерского баланса.
Раздел 3	Тема 3.1 Прямые частные инвестиции. Тема 3.2 Рынок слияний и поглощений (M & A).
Раздел 4. Банковское дело.	Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков.
	Тема 4.2 Понятие коммерческого банка, его ресурсы и основные виды деятельности.
Раздел 5. Международные расчеты в современных экономических отношениях.	Тема 5.1 Формы международных расчетов.
	Тема 5.2 Торговое финансирование.
Раздел 6. Рынки.	Тема 6.1 Рынок ценных бумаг.
	Тема 6.2 Денежный рынок.
	Тема 6.3 Международные финансовые рынки и рынки капиталов.
	Тема 6.4 Мировые валютные рынки.



Раздел 7. Маркетинг.	Тема 7.1 Кросс-культурные особенности маркетинга.
Раздел 8. Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Тема 8.1 Работа с международными инвесторами.

## ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Язык делового общения (второй язык) (японский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>0/216</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
<b>Раздел 1. Деловая речь</b>	Тема 1. Приветствие Тема 2. Разговор по телефону Тема 3. Просьба, заказ, приглашение, разрешение Тема 4. Передача информации, изложение своей точки зрения, обмен мнениями Тема 5. Переговоры
<b>Раздел 2. Деловая документация</b>	Тема 1. Деловая документация на японском языке и ее перевод на русский язык Тема 2. Внутренняя и внешняя документация Тема 3. Общие правила деловой переписки на японском языке Тема 4. Электронная переписка Тема 5. Резюме и рекомендации Тема 6. Свидетельства Тема 7. Заявления Тема 8. Договоры, контракты

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Практика перевода (второй язык) (японский язык)</b>
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	<b>0/216</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	

Разделы	Темы
ТЕМА 1. Устный перевод.	Тема 1: Устный перевод. Тема 2: Устный перевод. Тема 3: Устный перевод.
ТЕМА 2. Переводческая скоропись	Переводческая скоропись
ТЕМА 3. Переводческая этика	Переводческая скоропись
ТЕМА 4. Перевод разных типов текстов	Перевод разных типов текстов
ТЕМА 5. Работа гида-переводчика	Работа гида-переводчика
ТЕМА 6. Переговоры и конференц-перевод	Переговоры и конференц-перевод

## ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Наименование дисциплины</b>	ИКТ в обучении переводу
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	2/72
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Основные средства ИКТ в обучении переводу	Тема 1.1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении переводу.
	Тема 1.2. Современные концепции использования ИКТ в курсе практики перевода.
Раздел 2. Компьютерные платформы для осуществления переводческой деятельности	Тема 2.1. Организация входного тестирования.
	Тема 2.2 Контрольные. Google Forms.
Раздел 3. Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы	Тема 3.1. Лексика, чтение и понимание письменной речи: Создание облака. Работа с электронной версией словаря, знакомство с подкастами русскоязычной диаспоры во Франции/ Канаде.
	Тема 3.2. Обучение письму: социальные сети и микроблоггинг, системы мгновенного обмена сообщения в образовании.
Раздел 4. Машинный перевод	Тема 4.1. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти.
	Тема 4.2. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Методика формирования переводческих компетенций»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	3/108
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1.	Тема 1.1. Место переводческой компетенции в структуре профессиональной иноязычной

<b>Наименование дисциплины</b>	«Методика формирования переводческих компетенций»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	3/108
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов при обучении иностранному языку.	коммуникативной компетенции выпускника - лингвиста.
	Тема 1.2. Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку.
	Тема 1.3. Особенности обучения грамматике английского языка.
	Тема 1.4. Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов.
	Тема 1.5. Трактовка грамматики английского языка в традиционной английской морфологии.
	Тема 1.6. Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка.
Раздел 2. Практические аспекты формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения иностранному языку.	Тема 2.1. Система подачи и повторения грамматического материала с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии
	Тема 2.2. Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст.
	Тема 2.3. Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики.
	Тема 2.4. Алгоритм формирования переводческой компетенции при переводе английских текстов различной степени сложности.

<b>Наименование дисциплины</b>	«Методика формирования переводческих компетенций»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	3/108
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 3. Апробация методики формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения языку	Тема 3.1. Цель апробации, параметры, критерии оценок. Ход апробации. Этапы. Диагностический контроль. Первый этап рубежного контроля. Второй этап рубежного контроля. Третий этап рубежного контроля. Итоговый контроль. Результаты апробации.

<b>Наименование дисциплины</b>	<b>Принципы перевода коммерческой и юридической документации</b>
<b>Объём дисциплины</b>	<b>2/72</b>
<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Темы</b>	<b>Разделы</b>
Раздел 1.	Основы юридического перевода. Общая характеристика юридического перевода.
Раздел 2.	Уголовное право
Раздел 3.	Договорное право
Раздел 4.	Контракт
Раздел 5.	Международное право